

El papel de los medios audiovisuales en mejorar las habilidades lingüísticas de los aprendices del Español como Lengua Extranjera en Irak

Lect. Hayder Mustafa Abdullah

Facultad de idiomas-University of Baghdad

Palabras clave: Cine. Interculturalidad. Cortometraje

Resumen:

En las últimas décadas los medios audiovisuales (el cine) se han convertido en una herramienta indispensable en el contexto educativo en general. Su importancia se destaca especialmente por ser una herramienta poderosa para fomentar el aprendizaje de idiomas y promover la comunicación y el entendimiento entre diferentes culturas. Además, ha venido desempeñando un papel relevante en las clases de español en contextos de no inmersión, puesto que, plantea escenarios reales para conocer el contexto de habla de la lengua extranjera.

Ante este importante hecho, el presente artículo pretende revisar cuál es *el papel de los medios audiovisuales (el cine)* en el desarrollo de las *destrezas de comprensión y expresión oral en el aula de ELE*. Para ello, se propone analizar contextos de no inmersión, caso de Irak, con el fin de promover el uso del cine hispanohablante en la clase de español. En se sentido, es preciso revisar en un primer momento los argumentos teóricos de investigaciones que tratan este tema. Por otro lado, es importante resaltar el elemento cultural que invita a vivir el cine, promoviendo la competencia Intercultural en los estudiantes. Así mismo, revisar la forma en al que el cine se utiliza actualmente en la clase de español en Irak.

Por otro lado, si bien se cuenta en la actualidad con variados programas y medios audiovisuales como las películas, los documentas y las series. En esta investigación se centra la atención en la utilidad de los cortometrajes, como un elemento que

cumple varios criterios que se acomodan a las secuencias didácticas de una clase de ELE. Finalmente, de manera clasificatoria y ordenada se propone una serie de actividades que pueden servir de base para que los profesores en Irak las implementen en su clase de español.

Introducción:

El aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso complejo que involucra no solo el dominio de la gramática y el vocabulario, sino también el desarrollo de habilidades de comprensión y expresión oral. Existen un variado número de actividades en los manuales que proponen su enseñanza. Sin embargo, en el contexto de la presente investigación se ha erigido el *cine* como una herramienta valiosa para la enseñanza de las destrezas orales en la clase de español como Lengua Extranjera (ELE), particularmente en entornos educativos en donde el acceso a los recursos de aprendizaje es limitado, como el caso de Irak. (Costa Villaverde. E, 2006; Singh Vikash. K y Marthur.Ira, 2010; Ortiz Castillo. A, 2017; López Rodríguez. F, 2019).

En este orden, la presente investigación se propone explorar el papel del cine en el desarrollo de las destrezas de comprensión y expresión oral en la enseñanza de ELE en Irak. En efecto, lo primero es un análisis documental que aborda las diferentes propuestas que contribuyen al objetivo de la investigación. Al mismo tiempo, se propone ofrecer una perspectiva innovadora y práctica en donde el profesor logre acercar a los estudiantes iraquíes a la cultura hispanohablante, promoviendo competencias interculturales que fomenten el desarrollo de las habilidades comunicativas.

Entre las propuestas revisadas, se especifican todas aquellas que acogen y observan en *El Cortometraje* una didáctica útil a la hora de enseñar español a extranjeros. (Vivas Márquez, 2009) Este elemento contiene criterios concretos y prácticos para el desarrollo de una clase de español a extranjeros. En esencia, su utilidad radica en el

reflejo de situaciones cotidianas que no son cercanas a los estudiantes que no se encuentran inmersos en la cultura hispanohablante, como el caso de Irak. (Piqueras Salinas, J. 2021).

En contraste, también surge la iniciativa de revisar cuál es el papel del cine actualmente en las clases de ELE en el contexto iraquí. A su vez ¿Qué nivel mínimo debe alcanzar el alumno de español para asistir con éxito a una clase que tiene como recurso fundamental el cine? Finalmente, abordar y clasificar las experiencias que enriquecen dicha propuesta y brindar actividades y didácticas que contengan como recurso fundamental el cine, así como las diferentes metodologías que pueden favorecer la adquisición de las destrezas de comprensión y expresión oral en un contexto de no inmersión cultural. Como Irak.

1. El cine como recurso metodológico en ELE (2)

El cine como manifestación artística y cultura, ofrece hoy en día una amplia gama de posibilidades pedagógicas que van más allá de la mera trasmisión de tópicos o conflictos humanos, se trata de la propuesta más cercana a la representación de la historia y de la cotidianidad en la que surgen todos los elementos comunicativos y culturales que se dan entre los individuos. Por esta razón, la integración del cine en la enseñanza de ELE ha ganado cada vez más relevancia en las últimas décadas. Sin embargo, ¿de qué manera el cine puede ser considerado un recurso metodológico eficaz para el desarrollo de las habilidades comunicativas en el aula de ELE?

Al exponer a los estudiantes las producciones audiovisuales en español, se les brinda la oportunidad de sumergirse en contextos auténticos de comunicación. El cine “nos ofrece situaciones de lengua contextualizadas, donde contamos con el apoyo de elementos extralingüísticos que muestran secuencias comunicativas reales” (Vivas Márquez, 2009, p. 2). Por lo que, resulta un recurso innovador y fundamental para la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera. Ahora bien, “no hay una

forma 'correcta' de utilizar el cine, sino muchas posibles, adaptadas a situaciones de aprendizaje variados" (Singh Vikash. K y Marthur.Ira, 2010, p. 7).

Al respecto, el cine resulta útil por varias razones. En primer lugar, presenta un lenguaje más fluido y natural en contraste con los libros de texto o los manuales que acostumbran trabajar los profesores de ELE. Además, una de las mayores ventajas es que al utilizar este elemento, su naturaleza lúdica evita que los estudiantes se aburran y no sean conscientes de que están siendo educados. Agregando el hecho de la promoción y formación de la propia ideología y el fortalecimiento de herramientas para resolver conflictos que, al mismo tiempo, desarrollan de una sensibilidad cultural. (Ortiz Castillo. A, 2017).

Este primer aspecto, la motivación de los estudiantes en al aula de ELE, es un parámetro fundamental. Con frecuencia, los profesores se encuentran con la monotonía de realizar actividades repetitivas como juegos de palabras, a veces demasiado simples, en donde solo se practica el vocabulario y no las funciones comunicativas. Esto último, puede llevar a los estudiantes a perder el interés en el aprendizaje por la falta de variedad y desafío de las actividades. (Vivas Márquez, 2009).

En segundo lugar, el cine puede ser utilizado como detonante de actividades que fomenten la interacción y la negociación de significados entre los estudiantes. Actividades como la proyección de escenas, la discusión de temas y personajes, contribuyen al desarrollo de las destrezas de comprensión y expresión. Por esta razón, la combinación de idiomas y el medio audiovisual se beneficia de la aportación de diferentes disciplinas para crear enfoques de trabajo y ejercicios más enriquecedores y adaptados a los contextos comunicativos de los estudiantes. (López Rodríguez, 2019).

Por otro lado, implementar didácticas o metodologías en donde se utilice el cine como recurso principal, puede convertirse en una herramienta que acerca a los

estudiantes a la diversidad cultural del mundo hispanohablante. Costa Villaverde, afirma que:

La enseñanza y el aprendizaje de un idioma requieren el trabajo inmediato con el objeto d estudio, que está claramente definido. Pero también existen otras razones, como son la implicaciones lingüísticas y culturales contenidas en un medio global de comunicación de masas como es el cine. (2006, p. 99).

En resumen, son variados los aportes que el cine puede proporcionar a la clase de ELE. No obstante, una de las razones masa extendidas defiende que las películas pueden proporcionar muestras de lengua variadas y, por ende, contextos socioculturales explícitos, de modo que se convierte en una herramienta ideas para promover el análisis de uso del idioma y el desarrollo de las destrezas de los estudiantes. (López Rodríguez, 2019). En el siguiente apartado se abordará a profundidad la influencia del cine en la exposición de la cultura hispanohablante.

2. El cine en la enseñanza de la cultura hispanohablante (1)

Las películas, los documentales y los cortometrajes permite a los estudiantes de ELE sumergirse en la riqueza y diversidad de la cultura meta, ampliando su comprensión de la lengua y la sociedad. Una de las influencias más destacadas de esta herramienta es la capacidad que el cine tiene para mostrar autenticidad cultural. Además, el estudio de (Singh Vikash. K y Marthur.Ira afirma que:

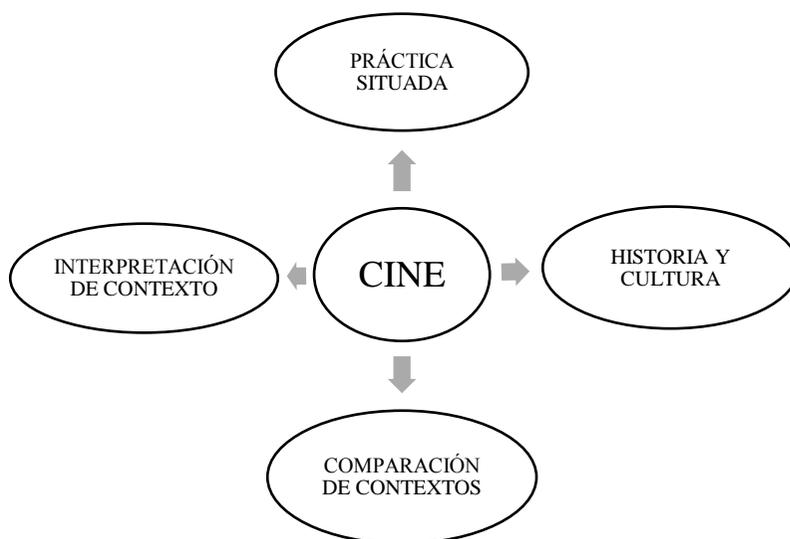
En esta época de revolución tecnológica y de globalización, el uso de los recursos audiovisuales en el aula de ELE ha aumentado en todo el mundo, ya que la implicación de los alumnos en sistemas multimedia es, sin duda, positiva y enriquecedora en su progreso global de comunicación. (2010, p. 6).

Otra de las acciones concretas que el estudiante de ELE puede adquirir con el cine es la familiarización con diferentes acento, modismos y expresiones idiomáticas propias de cada cultura. Estás últimas, solo se pueden dar con la exposición a elementos extralingüísticos (tiempo, espacio, situación) que no en todos los casos se

encuentran expuestas en los manuales de uso de los profesores de español. Por lo tanto, la adquisición de habilidades comunicativas de manera global, incluyendo las competencias culturales y la interculturalidad, solo pueden lograrse mediante la exposición a contextos sociales y culturales que no se encuentran relacionados con los entornos de no-inmersión, como es el caso de la cultura iraquí. (Vikash. K y Marthur.Ira, 2010).

Dentro de esta malgama, el cine- la lengua-la cultura, puede evidenciarse principios pedagógicos ilimitados para los profesores. A continuación, la figura basada en el planteamiento de López Rodríguez. F, ilustra dichos ejes de acción:

Figura 1: ejes de acción cine – lengua – cultura



En términos prácticos, el profesor de ELE puede encontrar en el primer eje *Práctica Situada*, la posibilidad de visionar con los estudiantes las obras cinematográficas de origen hispanohablante, con el fin de ilustrar en enfoque social. Luego, puede en *Historia y Cultura*, presentar claramente la explicación de conceptos propios arraigados a la cultura meta, es el caos de los lugares, monumentos emblemáticos de los países hispanohablante. Para el caso de la *Interpretación de Contexto*, el

estudiante puede reflexionar alrededor de situaciones que formen su pensamiento crítico y cree una opinión personal. Finalmente, la *Comparación de Contextos*, resulta fundamental para la adquisición de competencias interculturales en donde se promueve el respeto por la diversidad cultural.

Los aspectos culturales que los profesores deben brindar al estudiante en el aprendizaje de una lengua, son en la actualidad una herramienta indispensable para desarrollar las competencias comunicativas que se requieren. En este sentido, puede plantearse la pregunta: ¿Cómo se han desarrollado las actividades que promueven el intercambio cultural y acercamiento a la cultura meta que el estudiante aprende? En diferentes entornos educativos, se promueve la enseñanza de idiomas con profesores nativos o el vinculo con nativos que contextualicen escenarios de inmersión. Al respecto, López Rodríguez. F, considera que:

Al reemplazar al 'hablante nativo' como modelo para los estudiantes de un idioma extranjero por 'el hablante intercultural', la implicación de que debían imitar la pronunciación, la gramática y los valores de los hablantes nativos desaparece. En su lugar, la imitación es reemplazadas por la comparación, estableciendo una relación dialéctica entre las propias creencias, significados culturales, comportamientos, y los de los otros. (2020, p. 30).

La referencia anterior, busca establecer iniciativas en la búsqueda de estrategias, didácticas, metodologías que fomenten la posición del 'hablante intercultural', con el fin de implicar de una manera directa al estudiante extranjero con la cultura meta. En efecto, un recurso que tiene relación directa con esta búsqueda es el cine, pues este ayuda a profundizar en la comprensión de la cultura hispanohablante y a desarrollar una mayor conciencia intercultural. Concluyendo la importancia y la utilidad de el cine en la clase de ELE, en el siguiente apartado se especificarán cómo el cine contribuye al desarrollo de las destrezas de comprensión y expresión oral.

3. Desarrollo de las destrezas orales a través del cine (2)

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) establece requisitos claros para el desarrollo de destrezas de comprensión y expresión oral en el nivel B1. En este nivel, los estudiantes deben ser capaces de comprender y participar en conversaciones simples sobre temas familiares en un contexto cotidiano. Del mismo modo, relaciona el cine afirmando que un estudiante de este nivel debe: "comprender la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional". (2002, p.30). Para ello, el profesor de ELE puede plantear didácticas que promuevan el desarrollo de dichas habilidades aclarando al estudiante y planteando los objetivos comunicativos. Llegando así hasta el punto de verificar cuáles son los parámetros correctos y el material acorde a trabajar. Esto evitaría en todos los casos el fracaso de la actividad, puesto que, se pretende que el estudiante comprenda el para qué se utiliza una película en la clase o el cómo la escena, el corto o la proyección visual le ayuda a regular y mejorar su aprendizaje. Un ejemplo de estas actividades, por mencionar algunas, es: la narración de los argumentos de las películas, el hecho de recomendar a un familia o amigo una película, hacer planes de ocio, es decir, proponer ir a al cine, expresar la opinión y buscar y exponer la biografía del director o de algún protagonista. (López Rodríguez. F, 2019).

Siguiendo la propuesta de Costa Villaverde. E, un programa de ELE, debe tener en cuenta que la historia de la cinematografía española es muy variada y valiosa. En está se pueden comprender los periodos históricos, los procesos de dictadura, los eventos sociológicos del comportamiento y en algunos casos, la adaptación de textos literarios clásicos o canónicos. Al mismo tiempo, "con respecto al bloque de las destrezas orales, (...) se pueden trabar presentaciones orales individuales (...), debates en grupo, análisis de vocabulario o ejercicios de creación de diálogos siguiendo el argumento de la historia o de los personajes" (2006, p. 110).

En resumen, es pertinente que al mismo tiempo que se desarrollan las habilidades orales en los estudiantes, el profesor a través del cine, capte la atención de los estudiantes y dicho espacio permita la superación de los desafíos que enfrentan los alumnos a la hora de fortalecer sus habilidades comunicativas. En cuanto a los recursos, se pueden presentar fallos en la práctica, puesto que, el material y la propuesta didáctica como se ha dicho anteriormente debe contar con una buena preparación por parte del docente. Ahora bien, en el caso del contexto iraquí se presentan problemas de carencia de materiales de texto y medios audiovisuales. Tema que se profundizará en el siguiente ítem.

4. El papel actual del cine en el aula de ELE en Irak (2)

¿Cómo se implementa el uso del cine en el aula de ELE e Irak? Se trata de considerar en principio que la influencia de España, en concreto, con los programas de enseñanza de español en Irak es significativa y se refleja en varios aspectos. En primer lugar, España puede considerarse una de las principales potencias hispanohablantes y posee una historia, cultura y tradición lingüística. Por otro lado, el material de trabajo para el desarrollo de las clases en el contexto iraquí proviene de las diferentes editoriales españolas (Edelsa, Difusión, entre otros).

Al respecto, la colaboración entre instituciones educativas y culturales de España e Irak fomenta el intercambio académico y cultura en el ámbito de enseñanza del español. Programas de becas, cursos de formación para profesores y las propuestas de crecimiento educativo por parte del Instituto Cervantes, incentivan la inmersión de los iraquíes en la adquisición del español como lengua extranjera. En específico, el cine cobra importancia al promover “la influencia de la cultura española y sobre todo de las producciones cinematográficas, de las series españolas (la casa de papel ha sido un hito en Irak), y la televisión española en general” (Piqueras Salinas. J, 2021, p. 4).

En Irak, se ha implementado un enfoque innovador en la enseñanza de ELE a través del uso exclusivo de un laboratorio para trabajar actividades con el cine. En espacio, es un recurso fundamental que enriquece la enseñanza del español y proporciona a los estudiantes una experiencia significativa de aprendizaje. Su metodología incursiona en la proyección de películas en español que abordan diversos temas y género, posibilitando una fuente de input, mejorando el vocabulario y promoviendo la familiarización lingüística de la cultura de los países hispanohablantes.

Sin embargo, la implementación de estas metodologías puede enfrentar varios desafíos importantes. En primer lugar, está la falta de desarrollo profesional de los docentes de idiomas, ya que su formación no incluye el trabajo con herramientas audiovisuales. En segundo lugar, los materiales utilizados en las clases de idiomas se centran principalmente en la gramática y el vocabulario, lo que obliga a los profesores a crear su propio método. (López Rodríguez, 2020). Del mismo modo, las barreras culturales y lingüísticas a las que se enfrentan los estudiantes árabes pueden dificultar el aprendizaje de las estructuras gramaticales, la pronunciación, el dominio del idioma para desenvolverse en contexto de habla hispana.

En cuanto al material proporcionado por los manuales de ELE, la investigación propuesta por López Rodríguez (2019) concluye que:

Casi la mitad de los libros analizados contiene muy pocas actividades relacionadas con el cine. En concreto, en 18 manuales apenas aparecen entre cero y tres actividades en todo el volumen. En 13 manuales encontramos una presencia más marcada (entre cuatro y seis actividades) mientras que únicamente siete manuales usan activamente el cine en más de siete actividades. (p. 70).

En concreto, es importante mejorar los recursos y materiales disponibles, capacitar a los profesores de español en Irak, fomentando la demanda de clases y estableciendo estrategias didácticas para el uso oportuno del cine como herramienta fundamental en la adquisición de las competencias comunicativas del español. Es así como

medios audiovisuales como el *cortometraje*, ofrece una serie de ventajas para el desarrollo de las habilidades comunicativa que se especificarán en el siguiente apartado.

5. El cortometraje como recurso didáctico de ELE en Irak (1)

¿Cuáles son las ventajas del cortometraje como recurso didáctico? El uso del cortometraje en la enseñanza de español en general, es beneficioso porque los elementos narrativos como la trama, los personajes, el manejo del tiempo se presentan de manera sencilla en los guiones. Los diálogos breves y simples son predominantes, lo que lo convierte en un recurso ideal para trabajar estructuras lingüísticas específicas. (Vivas Márquez. J, 2009). Alternamente, en Irak se ha demostrado que el uso de los cortometrajes trae ventajas en la forma concisa y accesible de presentar a los estudiantes situaciones de la vida real en un contexto lingüístico autentico. Así mismo, estas ventajas involucran la atención de los estudiantes permitiendo la practica de las destrezas de comprensión y expresión.

Adicionalmente, se ha procurado dar un lugar significativo a la creación de ambientes interculturales, en donde el estudiante iraquí que no se encuentra inmerso en la cultura hispanohablante, logre reflexionar y comprar los tópicos presentes en la cultura materna y la cultura meta. Esto último promueve la autonomía y la motivación en el aprendizaje generando la participación activa con la lengua extranjera.

Por otro lado, es un recurso que puede facilitar al profesor de ELE en Irak el trabajo agregado de, editar o preparar escenas específicas para visualizaras en clase con un objetivo funcional específico. Por tanto, "la corta duración es la principal ventaja que se presenta para su uso didáctico, ya que podemos utilizarlo en su totalidad, sin necesidad de manipulación, pudiendo visionarlo si es necesario varias veces". (Vivas Márquez. J, 2009, p. 4)

No obstante, algunas dificultades que se pueden encontrar a la hora de utilizar el cortometraje como un recurso fundamental, tienen que ver con los siguientes aspectos:

- *El acceso limitado a los materiales audiovisuales:* Falta de recurso audiovisuales en español disponibles en Irak, lo que dificulta la selección y obtención de cortometrajes adecuados para la clase de ELE. Además, algunos tienen una baja calidad porque tienen un carácter experimental. (Vivas Márquez. J, 2009).
- *Barrera lingüísticas y culturales:* Los cortometrajes en español pueden presentar desafíos lingüísticos para los estudiantes iraquíes, especialmente en la comprensión auditiva del vocabulario. Sin contar con las diferencias culturales entre España y América Latina. Esto último, requiere de una mayor contextualización y explicación por parte de los profesores en donde los estudiantes comprendan los mensajes.
- *Limitaciones tecnológicas:* En términos generales el profesor de español cuenta con un manual o libro de texto al que recurre para los ejercicios lúdicos de la clase. Pero, es importante que las instituciones promuevan el acceso a equipos, proyectores y conexión a internet. Actualmente las aplicaciones de streaming ofrecen la posibilidad de innumerables series, películas y documentales que operan como material de trabajo.
- *Adaptaciones al currículo:* La integración de los cortometrajes al plan de estudios implica un trabajo juicioso por parte de los profesores. Pero, el tiempo limitado y las necesidades de cubrir otros aspectos concernientes al programa de español, puede dificultar la inclusión adecuada y sistemática de los cortometrajes a los objetivos comunicativos de las clases.

En virtud a las dificultades anteriormente planteadas, puede programarse una serie de criterios que faciliten la labor del profesor a la hora de utilizar este recurso con los

estudiantes iraquíes. Se trata de la propuesta de Vivas Márquez. J, (2009), en donde se clasifican en tres grupos los elementos a tener en cuenta:

Tabla 1: criterios de clasificación para el uso de cortometrajes

DIDÁCTICOS	LINGÜÍSTICOS	TEMÁTICOS
Aspectos generales del grupo: edad, madurez, etc.	Línea argumental: verificar si los estudiantes pueden aprenderla.	Sociocultural: presentar cortos con contenidos socioculturales.
Motivación: el impacto de la historia o la trama.	Diálogos: seleccionar cortometrajes que no tengan diálogos tan largos.	Cultura: referida a la llamada <i>Cultura</i> con C mayúscula.
Pedagógicas: el ejercicio educativo o de reflexión que propone la historia.	Vocabulario: palabras sencillas con suficiente apoyo visual.	Interculturalidad: verificar qué contenidos promueven habilidades interculturales.
Duración: poca duración.		

Nota: basado en la propuesta de Vivas Márquez. J, 2009, pp. 8-9

Finalmente, los criterios anteriormente expuestos pueden ser adaptados con facilidad al material audiovisual que tiene que ver con las series, las películas y los documentales. No obstante, se trata de elementos con una duración más larga, por lo que es necesario que el profesor precise de una mejor manera las posibilidades de utilizarlo en clase de ELE. En concreto, el último apartado presente en esta investigación promueve actividades tomadas de diferentes ejercicios revisados y la adaptación de nuevos ejercicios que pueden ser útiles en la enseñanza concreta de las destrezas orales de ELE en el contexto iraquí.

6. Actividades para fortalecer destrezas orales en Irak, a través del cine (2)

La introducción del cine en la clase de ELE en Irak, puede depender de muchos factores y sufrir ciertos desafíos que se han descrito con anterioridad. Sin embargo, este apartado se basará en el trabajo de campo que algunas investigaciones analizan y concluyen satisfactoriamente. De esta manera, la propuesta de Dolores Alonso. M y Cortés Fradejos busca establecerse como ejemplo para que otros profesores incluyan dichas didácticas en sus programas de estudio.

Se trata de agrupar a los estudiantes y seleccionar una serie de escenas, especialmente, que muestren actos de expresión significativos. Seguidamente, el profesor solicita a los estudiantes que escuchen las voces de los personajes que la dramatizan, esto sin proyectar el video o las imágenes de la escena. Posterior, los estudiantes pueden reconstruir el contexto en el que consideran que se da desarrollo a la actividad de la escena. (1999).

La experiencia anterior busca el desarrollo de las destrezas audio-orales de los aprendientes. Concluyendo que, este tipo de ejercicios o actividades son recibidos de forma agradable por parte de los estudiantes, pues el misterio y la oportunidad de verse en una especie de competencia o de juegos, le motiva a implicarse con el objetivo comunicativo de la clase. Del mismo modo, es importante que el estudiante evidencie la importancia del desarrollo de sus habilidades orales, puesto que, muchas veces se hace frente a los errores gramaticales y a la adquisición del lenguaje, pero no específicamente a la expresión y comprensión oral.

En esta misma línea se encuentra la propuesta de Carracedo Manzanera. C, (2005), quien se destaca por clasificar, esquematizar, y secuenciar de una manera muy práctica diferentes ejercicios para la promoción y el uso del cine como recurso fundamental. En ella, puede destacarse el trabajo que realiza el profesor, el cual no puede limitarse a proyectar el video, la película, el corto e irse. Se trata de documentarse muy bien para compartir con los estudiantes el conocimiento y así concentrarse en el desarrollo de habilidades y destrezas comunicativas a través de dichos tópicos. Además, resalta la preparación del material y el diseño de una secuencia clara y lúdica. Teniendo en cuenta que pueden plantarse actividades antes de ver el filme, durante y después. A continuación, se clasificarán algunas actividades y la posibles películas o series para trabajar las destrezas de expresión y comprensión oral en clase:

Tabla 2: Actividades para trabajar las destrezas de expresión y comprensión oral en el aula de ELE

Etapa	Actividad	Película, Serie o corto
<u>Antes del filme</u>	<i>Adivina</i> : a partir del título comentar de qué puede tratar la película y su argumento	“El secreto de tus ojos” Argentina. “El laberinto del Fauno” España. “Amores perros” México. “Mar adentro” España
	<i>Alfombra Roja</i> : expresar si en la propuesta del adelanto o el llamado Thriller, el estudiante conoce o sigue la carrera del algún actor.	
<u>Durante la proyección</u>	<i>Contexto</i> : observar ¿Cuándo? y ¿Dónde? Se encuentra ambientada la película y compartirlo con la clase	“La casa de papel” España. “Narcos” Colombia/México. “El Ministerio del tiempo” España. “Club de cuervos” México. “Velvet” España.
	<i>Guion</i> : seguir el guion de la película para identificar las estructuras gramaticales, seleccionar algunas y expresarlas con el tono de la película o filme.	
	<i>Interpretando</i> : registrar las palabras que no entiende o se le dificulta pronunciar	
	<i>Lenguaje del cine</i> : el profesor pone pausa a algunas escenas con el fin de pregunta a los estudiantes el plano, el ángulo, el lugar, las luces o la ambientación de la escena.	
<u>Después de la proyección</u>	<i>Personajes</i> : descripción de personajes y la relación entre ellos.	“El empleo” Argentina. “Pipas” España. “El último suspiro” México “Porque hay cosas que nunca se olvidan” España. “Madres” Argentina.
	<i>Director</i> ¿si fueras el director de la película qué cambiarías de ella? Expresarlo de formar oral o escrita.	
	<i>Actuando</i> : seleccionar un fragmento corto de una escena y personificarla, mejorando su expresión oral.	
	<i>Debate</i> : participar de un debate acerca del tema principal del filme y expresar su opinión	

En conclusión, sería oportuno que la tabla anterior proceda como una guía para el planteamiento de didácticas en donde se cuente con el cine como recurso fundamental en el aula de ELE en Irak. No obstante, el profesor debe revisar rigurosamente el material fílmico y secuenciar las actividades teniendo la cuenta el objetivo comunicativo y la y el desarrollo efectivas de las destrezas orales. Por tanto, la propuesta anterior puede ser enriquecida en la medida en que el profesor y los estudiantes en el contexto iraquí lo consideren.

7. Conclusiones

Teniendo presente todo lo relacionado en este trabajo de investigación, puede concluirse en primero lugar que, el *cine* en el trascurso de los años se ha convertido en una herramienta muy valiosa y efectiva en la enseñanza del español. El uso de las películas, series, cortometrajes y documentales producidos en habla hispana proporciona a los estudiantes no inmersos en la cultura (estudiantes iraquíes) una experiencia de inmersión y contexto que explora los temas culturales y sociales de los países hispanohablantes.

Por otro lado, el profesor de español en Irak cuenta con recursos e iniciativa que le permitan llevar a cabo didácticas con el *cine* en la clase de ELE. Sin embargo, es importante abordar las dificultades que se pueden presentar a la hora de abordar practicas con el cine. Se trata de la promulgación de *capacitaciones* al respecto que permitan entender de una mejor manera el contexto tecnológico tan propio de la era actual. Así mismo, la adaptación de unos criterios que faciliten el trabajo de planeación a los docentes y, por el contrario, promueva el uso del cine como un recurso fundamental en la enseñanza del español en Irak.

Para futuras investigaciones, sería interesante platear un proyecto de estudio en donde los estudiantes con prácticas guiadas reflexionen la experiencia de aprender a través del cine. Esto último genera un ambiente de crecimiento cultural e intercultural, despoja a los estudiantes de los miedos a la hora de enfrentar una

cultura que no es suya. Además, de las diferentes conclusiones a la que puede llegar los profesores que imparten clase de español, entre esas, la pregunta de si ¿*La producción masiva de series y de películas de habla hispana, a través de las plataformas de streaming, deben contemplarse como un temario en la capacitación docente, debido a sus ventajas fundamentales en la enseñanza de idiomas?*

Bibliografía:

- Carracedo Manzanera, C. (2005). Diez ideas para aplicar el cine en el aula. Congreso de español como lengua extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP), pp. 229- 267.
- Costa Villaverde, E. (2006). La pantalla en las aulas: el cine como fin específico en la adquisición de segundas lenguas. Revista de Lenguas para Fines Específicos, No11 y 12, pp. 95-112.
- Dolores Alonso, M y Cortés Fradejos. (1999). La voz en el cine: propuesta de actividades para mejorar las capacidades expresivas orales de los estudiantes de ELE. ASELE, Centro Virtual Cervantes, Actas X, pp. 65-72.
- Marco Común Europeo de Referencia para la Lengua. (2002). *Metodología, Competencia Lingüística, Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación, nivel B1*.
- López Rodríguez, F. (2019). Usos del cine en manuales de español como lengua extranjera. Confederación Académica Nipona, española y Latinoamericana, Universidad Prefectural de Aichi, Japón, Vol. 30, pp. 6584.
- López Rodríguez, F. (2020). El cine como ventana a las lenguas culturales hispanas. Suplementos SINOELE, Revista de Enseñanza de Español a sinohablantes, No 20, pp. 20-43.
- Ortiz Castillo, A. (2017). El cine como recurso metodológico en las aulas de segundas lenguas.(Tesis de Maestría). Universidad de Cantabria. Ucrea. <http://hdl.handle.net/10902/12754>.
- Piqueras Salinas, J. (2021). El español en Irak. Instituto Cervantes de Aman, pp. 1-5.
- Singh Vikash, K y Marthur, Ira. (2010). El cine como instrumento didáctico en las aulas de ELE en un país de Bollywood. MarcoELE, Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, No. 11, pp- 1-18.
- Vivas Márquez, J. (2009). El cortometraje como recurso didáctico en niveles iniciales (A1-A2) de LE/L2. Revista electrónica de didáctica de español como lengua extranjera, redELE, No 17, pp. 1-19.

The role of audiovisual media in improving the language skills of learners of Spanish as a foreign language in Iraq

Keywords: Cinema. Intercultural interaction. Short films

Summary:

In recent decades, audiovisual media (cinema) have become an indispensable tool in the educational context in general. Their importance is particularly highlighted as a powerful tool to enhance language learning and promote communication and understanding between different cultures. In addition, they have played an important role in Spanish language classes in non-immersive environments, providing realistic scenarios to learn about the context of speaking a foreign language.

In light of this important reality, this article aims to review the role of audiovisual media (cinema) in developing comprehension and oral expression skills in Spanish as a foreign language (ELE) classes. For this purpose, it is proposed to analyze non-immersive environments, such as the case of Iraq, with the aim of encouraging the use of Spanish-language cinema in Spanish language classes. In this context, it is necessary to review the theoretical arguments of the research that initially addressed this topic. On the other hand, it is important to highlight the cultural element that calls for the experience of cinema, and to promote cultural competence among students. Also, it is necessary to review how cinema is currently used in Spanish language classes in Iraq. On the other hand, although there are currently various audiovisual programs and media available such as documentaries and series, this study focuses on the usefulness of short films, as an element that meets multiple criteria that are compatible with the didactic sequences in Spanish language classes as a foreign language. Finally, a series of activities are presented in a categorical and organized way that can serve as a basis for teachers in Iraq to apply in their Spanish language classes.

دور الوسائل السمعية والمرئية في تحسين المهارات اللغوية لدى الدارسين للغة الإسبانية كلفتة أجنبية في العراق

م. حيدر مصطفى عبدالله

كلية اللغات - جامعة بغداد



haydermustafa@colang.uob

الكلمات المفتاحية: السينما. التفاعل بين الثقافات. الأفلام القصيرة
الملمخص:

في العقود الأخيرة، أصبحت الوسائط السمعية البصرية (السينما) أداة لا غنى عنها في السياق التعليمي بشكل عام. تبرز أهميتها بشكل خاص كأداة قوية لتعزيز تعلم اللغات وتعزيز التواصل والفهم بين الثقافات المختلفة. بالإضافة إلى ذلك، لعبت دورًا هامًا في دروس اللغة الإسبانية في البيئات غير الغامرة، حيث توفر سيناريوهات واقعية للتعرف على سياق التحدث باللغة الأجنبية.

أمام هذا الواقع المهم، يهدف هذا المقال إلى مراجعة دور الوسائط السمعية البصرية (السينما) في تطوير مهارات الفهم والتعبير الشفهي في فصول تعليم اللغة الإسبانية كلفتة أجنبية (ELE) لهذا الغرض، يُقترح تحليل البيئات غير الغامرة، مثل حالة العراق، بهدف تشجيع استخدام السينما الناطقة بالإسبانية في فصول اللغة الإسبانية. في هذا السياق، من الضروري مراجعة الحجج النظرية للأبحاث التي تناولت هذا الموضوع في البداية. ومن ناحية أخرى، من المهم إبراز العنصر الثقافي الذي يدعو إلى تجربة السينما، وتعزيز الكفاءة الثقافية بين الطلاب. كذلك، يجب مراجعة كيفية استخدام السينما حاليًا في فصول اللغة الإسبانية في العراق.

من ناحية أخرى، على الرغم من توفر برامج ووسائل سمعية بصرية متنوعة حاليًا مثل الأفلام الوثائقية والمسلسلات، تركز هذه الدراسة على فائدة الأفلام القصيرة، كعنصر يفي بمعايير متعددة تتوافق مع التسلسلات التعليمية في دروس اللغة الإسبانية كلفتة أجنبية. أخيرًا، يتم تقديم سلسلة من الأنشطة بطريقة تصنيفية ومنظمة يمكن أن تكون بمثابة أساس للمعلمين في العراق لتطبيقها في دروس اللغة الإسبانية الخاصة بهم.